Guia de preparação para o DAPLE

Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira

Liliana Inverno

Nível C1 QECRL
Certificação CAPLE - UL

Guia de preparação para o DAPLE

Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira

Liliana Inverno

Nível C1 QECRL
Certificação CAPLE - UL

Encontre os nossos materiais para o ensino do Português disponíveis em versão digital. Visite o site do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau.
閣下可上網獲取葡語教學相關材料之電子版本
詳情請參閱澳門理工學院葡語教學暨研究中心網站
cpclp.ipm.edu.mo

© 2018, 澳門理工學院 INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU
澳門新口岸高美士街 Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau
cpclp@ipm.edu.mo

書名 Título
Guia de preparação para o DAPLE (Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira)

編著 Autora
Liliana Inverno

內頁設計 Composição
Liliana Inverno

封面設計 Capa
Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa - IPM

印刷 Impressão
華輝印刷有限公司 (Tipografia Welfare, Lda)

印數 Tiragem
800冊 (exemplares)

版次 1.ª edição
2018年12月 第一版 (Dezembro de 2018)

定價 Preço
澳門幣62圓 (MOP 62)

ISBN
978-99965-2-202-4

A editora procurou sempre respeitar os direitos de autor. Caso seja notificada, procurará rectificar qualquer omissão ou erro detectados numa primeira oportunidade. Gostaria de agradecer às seguintes fontes e autores a permissão para reproduzir fotografias e ilustrações.

Shutterstock – pp53 rongyiquan, Syda Productions, 54 Pressmaster, Have a nice day Photo, Brian A Jackson, Chinnapong, 55 StockStudio, Eiko Tsuchiya, 56 Farid Huseynov, 86 Pressmaster, panitanphoto, 87 GoodStudio, Inked Pixels, Mitrija, 88 Farid Huseynov, 112 Jacob Lund, mimagephotography, Microgen, 113 Pressmster Have a nice day Photo, 114 Forest Run, weedezign, 115 Tero Vesalainen, 137 REDPIXEL.PL, Oleh Pavliuk, george studio, 139 Trendsetter Images, Pressmaster, vchal, Agenturfotografin, 144 F8 studio, Syda Productions, 146 girafchik, 148 jafara, 149 jafara, 151 Wenpei.

Prefácio

O *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas* (QECRL) foi concebido e publicado pelo Conselho da Europa, em 2001, com o objetivo de oferecer um referencial científico comum para o desenvolvimento de programas, instrumentos de avaliação e elaboração de materiais didácticos para o ensino e aprendizagem de línguas estrangeiras.

O QECRL define seis níveis de proficiência para os utilizadores de línguas estrangeiras: A1, A2, B1, B2, C1 e C2. Entre eles, o nível C1 indica uma fase da utilização proficiente da língua. Os utilizadores deste nível devem ser capazes de compreender, de forma abrangente, as informações recebidas e de se expressarem de forma natural e fluente. Devem ainda ser capazes de aplicar a língua em contextos complexos e domínios específicos, recorrendo às estratégias comunicativas apropriadas.

Partindo dos níveis do QECRL, o CAPLE – Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira desenvolveu um sistema de certificação de proficiência em Português como Língua Estrangeira (PLE) composto por seis exames e certificações:

- Acesso (Nível A1)
- CIPLE – Certificado Inicial de Português Língua Estrangeira (Nível A2)
- DEPLE – Diploma Elementar de Português Língua Estrangeira (Nível B1)
- DIPLE – Diploma Intermédio de Português Língua Estrangeira (Nível B2)
- DAPLE – Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira (Nível C1)
- DUPLE – Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (Nível C2)

Os diplomas atestam a competência comunicativa dos utilizadores jovens e adultos de PLE, e todos os anos há cada vez mais aprendentes de língua portuguesa (muitos deles provenientes da China) que participam nos exames do CAPLE. Entre os diplomas emitidos pelo CAPLE, é particularmente relevante o DAPLE – Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira, pois atesta que os utilizadores da língua reúnem condições para poderem trabalhar e frequentar cursos académicos em contextos onde o português é língua de comunicação ou língua de trabalho.

Não obstante, apenas estão publicados dois manuais de preparação para os exames CIPLE, DEPLE e DIPLE, correspondentes, respetivamente, aos níveis A2, B1 e B2. No que concerne ao DAPLE, que atesta um nível C1 de proficiência em PLE, não existem materiais de preparação publicados. A presente obra, da autoria da Professora Doutora Liliana Inverno, visa colmatar esta lacuna através da disponibilização de um conjunto alargado de propostas de

preparação para cada uma das componentes do exame: Compreensão da Leitura, Produção e Interação Escritas, Compreensão do Oral e Produção e Interação Orais.

O Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa (CPCLP) do Instituto Politécnico de Macau tem como objectivo promover a divulgação da língua portuguesa e o ensino PLE no contexto da China e Ásia-Pacífico. Actualmente, o CPCLP tem uma colaboração activa com o CAPLE - Centro de Avaliação e Certificação de Português Língua Estrangeira, procurando abordar, especificamente, os tópicos associados às dificuldades que os aprendentes de língua materna chinesa enfrentam nos exames do CAPLE e à produção dos materiais didácticos. Pretende-se, assim, dar apoio para o desenvolvimento do ensino de PLE no contexto de Macau, do interior da China e da Ásia-Pacífico.

Zhang Yunfeng, Gaspar
21 de Dezembro de 2018

Apresentação

Porquê este *Guia*?

O Nível C1 é o nível de proficiência mínimo recomendado a falantes estrangeiros de português que queiram frequentar cursos universitários nesta língua ou trabalhar em países e organizações onde o português é língua de comunicação ou de trabalho. O DAPLE (Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira) certifica este nível avançado de proficiência em português e tem registado uma procura crescente nos últimos anos.

Apesar disso, não existe no mercado qualquer material publicado que permita aos candidatos prepararem-se para o exame que dá acesso à certificação DAPLE. O presente *Guia* nasce da vontade de colmatar esta lacuna, compilando num único material um conjunto de informação relevante até agora dispersa por diferentes fontes e propondo um conjunto alargado de atividades e sugestões de preparação para todas as componentes do exame.

A quem se dirige?

O *Guia* dirige-se, em primeiro lugar, a quem, com ou sem acompanhamento de um formador, se encontra em fase de preparação para o exame ou planeia iniciar esse processo. Os candidatos são, portanto, os interlocutores permanentes dos seis capítulos da obra e os principais destinatários das Dicas e Atividades de preparação propostas.

Os formadores de PLE, principalmente os que têm menos experiência na vigilância e aplicação das diferentes componentes do exame, são também destinatários deste Guia. A eles se dirigem, em particular, o detalhe da informação sobre os procedimentos de aplicação do exame e as explicações que acompanham cada uma das Atividades propostas.

Espera-se que ambos possam encontrar no *Guia* as ferramentas necessárias para, por um lado, reproduzirem as condições de aplicação do exame e, por outro, replicarem as atividades propostas com os textos e temas que entendam mais relevantes no âmbito do processo de preparação para o exame. A promoção da autonomia de candidatos e formadores na gestão do percurso de preparação para o DAPLE é também uma das metas deste *Guia*.

Como está organizado?

O *Guia* está organizado em três partes. A **Parte 1 - Documentos Orientadores e a Certificação DAPLE** cumpre o duplo propósito de, por um lado, traçar o perfil do utilizador proficiente de PLE, tal como é definido no *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas* e no *Referencial Camões PLE*, e, por outro, apresentar a informação essencial sobre o exame e certificação DAPLE. Assim, o Capítulo 1 enumera e descreve as principais atividades e estratégias comunicativas, géneros textuais e conteúdos linguísticos previstos nos

documentos orientadores para o Nível C1 e o Capítulo 2 oferece um guia para a inscrição no exame, validação da candidatura, realização da prova e receção do diploma. Ambos os capítulos da Parte 1 estão organizados em torno de perguntas frequentes de candidatos e formadores.

A **Parte II – As componentes do DAPLE** reúne os capítulos relativos a cada uma das componentes do exame (Capítulos 3 a 6). Para além de informações gerais sobre materiais autorizados, formato, enunciado, folha de respostas, géneros textuais e critérios de classificação, cada capítulo oferece ainda dicas de preparação, sugestões de estratégias para o dia do exame e propostas de atividades práticas de preparação para as respetivas componentes. Quando aplicável, é também fornecido um modelo de folha de resposta da componente no final do capítulo respetivo.

A **Parte III – Anexos** inclui informação complementar relevante para o processo de preparação dos candidatos para o exame, em particular nos casos em que este decorra sem acompanhamento de um formador.

O que tem para oferecer?

O *Guia de Preparação para o DAPLE* foi elaborado de forma a poder ter utilidade quer como obra de referência de consulta rápida, quer como material de preparação para o exame.

Enquanto **obra de consulta rápida**, o *Guia* oferece as seguintes valências:

- Descrição do nível C1 de proficiência em PLE, incluindo os novos descritores publicados em 2018
- Guia para inscrição no exame e validação da candidatura
- Normas para realização do exame
- Facilidade de localização de informação através do uso de ícones

Anexos

Informação importante

Sugestão

Atividade Atividade Prática

Explicação complementar sobre Atividade Prática

Enquanto **material de preparação para o exame**, o *Guia* oferece:

- 52 atividades práticas e explicações respetivas
- 20 dicas gerais de preparação
- 36 sugestões de estratégias para o dia do exame

- 10 recomendações de obras de apoio ao estudo
- Indicação de potenciais fontes de textos orais e escritos
- Modelos das folhas de resposta de cada componente
- Chave de correção do modelo de exame disponibilizado pelo CAPLE
- Índice da gravação áudio do modelo de exame
- Transcrição dos textos orais usados no modelo de exame

O leitor verificará que a maioria das atividades propostas no *Guia* não reproduzem as tipologias de tarefas propostas no DAPLE. A opção é deliberada e explica-se pela vontade de centrar o foco da preparação para o exame no desenvolvimento e tomada de consciência das estratégias de processamento automático de informação que os candidatos terão de ser capazes de mobilizar no dia do exame. Sem o desenvolvimento e tomada de consciência destas estratégias, a disponibilização de modelos de tarefas de exame é de pouca utilidade. A sua resolução apenas ajuda a perceber se os candidatos conseguem ou não compreender e produzir textos orais e escritos de nível C1, mas tem pouco ou nenhum impacto no aperfeiçoamento dos mecanismos necessários ao desenvolvimento desse nível de compreensão e produção comunicativa. O aperfeiçoamento desses mecanismos é o principal objetivo das atividades propostas no *Guia*.

Qual a norma ortográfica utilizada?

O *Guia* usa a ortografia estabelecida pelo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990, uma vez que é também esta a ortografia utilizada nos enunciados DAPLE e restantes exames do sistema de certificação do CAPLE.

Agradecimentos

O processo de elaboração deste *Guia* contou com o precioso incentivo e apoio de inúmeros colegas, a quem expresso os meus sinceros agradecimentos. Destaco, em particular, o incansável incentivo e apoio das colegas Rosa Bizarro e Ana Margarida Silva, na ESLT-IPM, e das colegas Isabel Poço Lopes, Sara Augusto e Gabriel Cordeiro, no CPCLP-IPM. Um agradecimento especial é também devido a todos os colegas do IPOR que, durante o triénio em que coordenei o LAPE aí sediado, receberam inscrições, aplicaram os exames, asseguraram cursos de preparação, colocaram dúvidas e partilharam respostas sobre como poderíamos fazer melhor. Saibam que este livro é, também, devedor dessa partilha, pela qual serei sempre grata. Naturalmente, todas as gralhas e limitações que o *Guia* possa ter são da minha inteira responsabilidade.

Liliana Inverno
Professora Adjunta Convidada (CPCLP-IPM)

Conteúdos

PARTE I – DOCUMENTOS ORIENTADORES E A CERTIFICAÇÃO DAPLE

pp.

Capítulo 1 - Nível C1 e perfil do utilizador proficiente de PLE

13 ▸ O que caracteriza o Nível C1 de proficiência em língua estrangeira?
30 ▸ O que caracteriza o Nível C1 de proficiência em PLE?
32 ▸ Qual a utilidade do QECRL (2001) e de Camões (2017) para a preparação para o DAPLE?
33 ▸ Atividades 1 a 4

Capítulo 2 – O essencial sobre a certificação DAPLE

36 ▸ O que é?
37 ▸ Qual é a utilidade do DAPLE?
37 ▸ Quem pode inscrever-se?
38 ▸ Onde se realiza?
39 ▸ Quando se realiza?
39 ▸ Quais são as componentes do exame?
40 ▸ Quanto custa?
40 ▸ Posso inscrever-me em vários exames na mesma época?
40 ▸ Posso inscrever-me no mesmo exame em épocas diferentes?
40 ▸ Como fazer e validar a inscrição?
42 ▸ Quais são as normas para a realização do exame?
44 ▸ Quais são as etapas de aplicação de cada componente?
45 ▸ O que fazer na eventualidade de atraso ou não comparência ao exame?
45 ▸ Como requerer transferência do exame para a época seguinte?
45 ▸ Como são apresentados os resultados?
46 ▸ Como pedir a verificação dos resultados?
46 ▸ Como se processa o envio e receção do diploma?
47 ▸ É possível pedir uma 2ª via da certificação?
48 ▸ Atividade 5

PARTE II – AS COMPONENTES DO DAPLE

Capítulo 3 - Compreensão da Leitura

53 ▸ Informações Gerais
53 ▸ Formato da componente
54 ▸ Enunciado e folha de respostas
55 ▸ Géneros textuais mais utilizados
55 ▸ Classificação do desempenho do candidato
56 ▸ Dicas gerais de preparação
58 ▸ Estratégias durante a componente
60 ▸ Atividades 6 a 17
82 ▸ Modelo de folhas de resposta

pp.

Capítulo 4 - Produção e Interação Escritas

85 ▸ Informações Gerais
85 ▸ Formato da componente
87 ▸ Enunciado e folha de respostas
87 ▸ Géneros textuais mais utilizados
88 ▸ Classificação do desempenho do candidato
88 ▸ Dicas gerais de preparação
89 ▸ Estratégias durante a componente
92 ▸ Atividades 18 a 28
106 ▸ Modelo de folhas de resposta

Capítulo 5 - Compreensão do Oral

111 ▸ Informações Gerais
111 ▸ Especificidades de aplicação da componente
112 ▸ Formato da componente
113 ▸ Enunciado e folha de respostas
114 ▸ Géneros textuais mais utilizados
115 ▸ Classificação do desempenho do candidato
115 ▸ Dicas gerais de preparação
117 ▸ Estratégias durante a componente
119 ▸ Atividades 29 a 37
132 ▸ Transcrição dos textos do modelo disponibilizado pelo CAPLE
136 ▸ Modelo de folhas de resposta

Capítulo 6 - Produção e Interação Orais

137 ▸ Informações Gerais
137 ▸ Especificidades de aplicação da componente
137 ▸ Formato da componente
138 ▸ Enunciado e folha de respostas
139 ▸ Géneros textuais mais utilizados
140 ▸ Classificação do desempenho do candidato
141 ▸ Dicas gerais de preparação
142 ▸ Estratégias durante a componente
143 ▸ Atividades 38 a 52

PARTE III - ANEXOS

161 **Anexo 1** – Português língua de trabalho/comunicação em organizações internacionais
163 **Anexo 2** – Rede de Locais de Aplicação e Promoção dos Exames do CAPLE
167 **Anexo 3** – Guião de inscrição e validação da candidatura
168 **Anexo 4** – Comunicação Social Portuguesa

173 **BIBLIOGRAFIA**

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU
澳門理工學院
MACAU
SCIENTIA AD VERITATEM

Guia de Preparação para o DAPLE

Obra de consulta rápida e material de preparação para o exame destinado a candidatos e a formadores responsáveis pela sua preparação. Oferece as seguintes valências aos seus utilizadores:

- Descrição detalhada do nível C1 de proficiência em PLE (inclui novos descritores publicados em 2018)
- Guia para a inscrição no exame e validação da candidatura
- Explicitação das normas para realização do exame
- 52 atividades práticas e respetivas explicações
- 20 dicas gerais de preparação
- 36 sugestões de estratégias para o dia do exame
- 10 recomendações de obras de apoio ao estudo
- Indicação de potenciais fontes de textos orais e escritos
- Modelos das folhas de resposta de cada componente
- Chave de correção do modelo de exame disponibilizado pelo CAPLE
- Índice da gravação áudio do modelo de exame
- Transcrição dos textos orais usados no modelo de exame

澳 門 理 工 學 院
Instituto Politécnico de Macau

ISBN 978-99965-2-202-4